

Maha Mula Acarya Lian Sheng

[Maha Guru Lian Sheng \(Lu Sheng-Yen\)](#) adalah perintis Zhen Fo Zong ([True Buddha School](#)) yang dilahirkan pada tahun 1945 (Imlek tanggal 18 bulan 5) di Chiayi, Taiwan. Beliau juga di kenal sebagai Maha guru mula/mulacarya/ grandmaster dan juga guru silsilah oleh umat Zhen Fo Zong. Maha guru Lian Sheng memiliki 4 silsilah guru yaitu: Biku Liao Ming.- sekte Nyingmapa, sakyha Zheng Kong Lama - sekte Sakyapa, Maha Ratna Dharma Raja Karmapa ke-16 - sekte Kargyupa, Tuten Dhargay Rinpoche - sekte Gelugpa.

Zhen Fo Zong ([真佛宗](#)) adalah sekte yang berkembang paling cepat di seluruh dunia dalam dua dekade terakhir ini, dewasa ini terdapat 5 juta lebih murid diseluruh dunia yang [bersarana](#) dgn beliau, lebih dari dari 400 lokasi cetiya cabang dan pusat pembabaran Dharma terbesar merata di setiap pelosok dunia, telah berdiri lebih dari 30 Maha Vihara. Semua ini dijalankan oleh murid sendiri secara sukarela, dan juga telah banyak Rinpoche lain yang berguru pada beliau seperti: mantan ketua parlemen Tibet, Kasur Jigme L.Rinpoche, Tuten Gyatso Rinpoche, Tsampa Rinpoche, dan lain-lain. Sejak tahun 1989, beliau selalu membabarkan Dharma dan menolong para insan di berbagai pelosok dunia.

Maha guru Lian Sheng juga telah menulis lebih dari 200 buku (tercatat di tahun 2009). Buku-buku yang di tulis beliau mencakup topic tentang agama budha tantra, Budha Zen, Tao dan Feng Sui. Ada beberapa buku tersebut telah di terjemah dalam bahasa indonesia, inggris dan banyak bahasa lain.



Informasi Penting

Sutra ini disalin dan dipublikasikan oleh [Vihara Vajra Bhumi Sriwijaya](#) (聖輪雷藏寺). Sutra ini di buat berdasarkan standard sutra dalam bahasa mandarin yang di peroleh dari situs [True Budha School](#).

Terjemahan untuk membaca sutra ini, diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dan Han Yu Pin Yin. Hal ini tidak menjamin pelafalan pembacaan sutra akan berbunyi 100% benar. Maka dari itu, sadhaka yang ingin melafalkan sutra ini dianjurkan untuk:

- Mengunjungi vihara terdekat di kota anda untuk mengikuti kebaktian dan keterangan lebih lanjut.
- Konsultasi langsung dengan Pandita, Bhikhu atau Vajra Acarya.

Sutra ini boleh diprint, di record, atau di publikasikan tetapi TIDAK UNTUK DIPERJUAL BELIKAN. Penyalinan dan publikasi dari sutra ini dilakukan oleh team pengurus situs vihara. Terima kasih kepada:

- HR dan teman – teman atas penyalinan, penyusunan dan pemasangan sutra ini di situs vihara

Doa dan Gatha Penyaluran Jasa:

Memohon Adhistana Maha Mula Acarya Lian Sheng, para Buddha, Bodhisattva, dan para pelindung dharma.

Semoga Jasa dan Kebajikan:

- Memperindah tanah suci para Buddha
- Menghilangkan malapetaka dan bencana
- Menyebarkan benih kebajikan bagi semua makhluk hidup
- Mengikis karma buruk dan menambah berkah serta prajna
- Membalas empat budi besar
- Menolong makhluk yang ada di tiga alam sengsara

Semoga mereka yang mendengarkan, melafalkan sutra ini:

- Dapat bertekad untuk membangkitkan kebodhian sampai di akhir penghidupan ini
- Bersama-sama lahir di alam Sukhavatiloka dan kelak mencapai kebudhaan

Om Guru Lian Sheng Siddhi Hum

Informasi lebih lanjut:

- Zhen Fo Zong (True Buddha School) pusat kunjungi: www.tbsn.org
- Informasi alamat Vihara Zhen Fo Zhong terdekat di kota anda:
http://www.shenlun.org/more/menu_download/alamat_vhr_diindo.pdf
- Biografi Maha Acarya Lian Sheng dalam Bahasa Indonesia:
<http://www.shenlun.org/biografi/grand-master-lu/>
- Informasi bersarana dengan Maha Acarya Lian Sheng dalam bahasa indonesia kunjungi:
<http://www.shenlun.org/pendaftaran/sarana/>

Vihara Vajra Bhumi Sriwijaya (聖輪雷藏寺)

Jalan sayangan Lrg. Rumah Kuning Lama No. 619 Palembang

Telp. (0711) 350 798 Fax. (0711) 320 124

Email : contactus@shenlun.org

Situs : <http://www.shenlun.org>

Blog : <http://blog.shenlun.org>

Facebook : <http://www.facebook.com/ViharaVajraBhumiSriwijaya>

Youtube : <http://www.youtube.com/j1ngen>

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品
Miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn
Sutra Saddharma Pundarika



開經偈

kāi jīng jié

無上甚深微妙法

百千萬劫難遭遇

wú shàng shèn shēn wēi miào fǎ bǎi qiān wàn jié nàn zāo yù

我今見聞得受持

願解如來真實義

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品

miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn

爾時，無盡意菩薩，即從座起，偏袒右肩，合掌向佛，而作是言：

ěr shí, wú jìn yì pú sà, jí cóng zuò qǐ, piān tǎn yòu jiān, hé zhǎng xiàng fó, ér zuò shì yán :

『世尊！觀世音菩薩，以何因緣，名觀世音？』佛告無盡意菩薩：

『shì zūn ! guān shì yīn pú sà, yǐ hé yīn yuán, míng guān shì yīn? 』fó gào wú jìn yì pú sà :

『善男子！若有無量百千萬億眾生，受諸苦惱，聞是

『shàn nán zǐ ! ruò yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì zhòng shēng, shòu zhū kǔ nǎo, wén shì

觀世音菩薩，一心稱名，觀世音菩薩，即時觀其音聲，皆得

guān shì yīn pú sà, yì xīn chēng míng, guān shì yīn pú sà, jí shí guān qí yīn shēng, jiē dé

解脫！若有持是觀世音菩薩名者，設入大火，火不能燒，

jiě tuō ! ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míng zhě, shè rù dà huǒ, huǒ bù néng shāo,

由是菩薩威神力故。若為大水所漂，稱其名號，即得淺處。

yóu shì pú sà wēi shén lì gù. ruò wéi dà shuǐ suǒ piāo, chēng qí míng hào, jí de qiǎn chù.

若有百千萬億眾生，為求金、銀、琉璃、磲磔、瑪瑙、珊瑚、琥珀、

ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng, wéi qiú jīn, yín, liú lí, chē qú, mǎ nǎo, shān hú, hǔ pò,

真珠等寶。入於大海，假使黑風吹其船舫，漂墮羅刹鬼國，

zhēn zhū dēng bǎo. rù yú dà hǎi, jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán fǎng, piāo duò luó chà guǐ guó,

其中若有乃至一人，稱觀世音菩薩名者，是諸人等，皆得

qí zhōng ruò yǒu nǎi zhì yì rén, chēng guān shì yīn pú sà míng zhě, shì zhū rén děng, jiē dé

解脫羅刹之難。以是因緣，名觀世音。若復有人，臨當被害，

jiě tuō luó chà zhī nán. yǐ shì yīn yuán, míng guān shì yīn, ruò fù yǒu rén, lín dāng bèi hài,

稱觀世音菩薩名者，彼所執刀杖，尋段段壞，而得解脫。

chēng guān shì yīn pú sà míng zhě, bǐ suǒ zhí dāo zhàng, xún duàn duàn huài, ér dé jiě tuō.

若三千大千國土，滿中夜叉、羅刹，欲來惱人，聞其稱觀世

ruò sān qiān dà qiān guó tǔ, mǎn zhōng yè chā, luó chà, yù lái nǎo rén, wén qí chēng guān shì

音菩薩名者，是諸惡鬼，尚不能以惡眼視之，況復加害？

yīn pú sà míng zhě, shì zhū è guǐ, shàng bù néng yǐ ě yǎn shì zhī, kuàng fù jiā hài ? shè fù

設復有人，若有罪、若無罪，杻械、枷鎖，檢繫其身，稱觀世音菩薩

yǒu rén, ruò yǒu zuì, ruò wú zuì, chǒu xiè, jiā suǒ, jiǎn xì qí shēn, chēng guān shì yīn pú sà

名者，皆悉斷壞，即得解脫。若三千大千國土，滿中怨賊，

míng zhě, jiē xī duàn huài, jí dé jiě tuō. ruò sān qiān dà qiān guó tǔ, mǎn zhōng yuàn zéi,

有一商主，將諸商人，齎持重寶，經過險路，其中一人，

yǒu yì shāng zhǔ, jiāng zhū shāng rén, jī chí zhòng bǎo, jīng guò xiǎn lù, qí zhōng yì rén,

作是唱言：『諸善男子！勿得恐怖！汝等應當一心稱

zuò shì chàng yán : 『zhū shàn nán zǐ ! wù de kǒng bù ! rǔ děng yīng dāng yì xīn chēng

觀世音菩薩名號，是菩薩能以無畏施於眾生；汝等

guān shì yīn pú sà míng hào, shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú zhòng shēng; rǔ děng

若稱名者，於此怨賊，當得解脫！』

ruò chēng míng zhě, yú cǐ yuàn zéi, dāng de jiě tuō! 』

眾商人聞，俱發聲言：『南無觀世音菩薩！稱其名故，

zhòng shāng rén wén, jù fā shēng yán: 『nán mo guān shì yīn pú sà! chēng qí míng gù,

即得解脫。無盡意！觀世音菩薩摩訶薩，威神之力，巍巍如是！

jí de jiě tuō. wú jìn yì! guān shì yīn pú sà mó hē sà, wēi shén zhī lì, wēi wēi rú shì!

若有眾生多於淫欲，常念恭敬觀世音菩薩，便得離欲。

ruò yǒu zhòng shēng duō yú yín yù, cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà, biàn de lí yù.

若多瞋恚，常念恭敬觀世音菩薩，便得離瞋。若多愚癡，

ruò duō zhēn huì, cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà, biàn de lí zhēn. ruò duō yú chī,

常念恭敬觀世音菩薩，便得離癡。無盡意！觀世音菩薩，有如是

cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà, biàn de lí chī. wú jìn yì! guān shì yīn pú sà, yǒu rú shì

等大威神力，多所饒益，是故眾生，常應心念。若有女人，

děng dà wēi shén lì, duō suǒ ráo yì, shì gù zhòng shēng, cháng yīng xīn niàn. ruò yǒu nǚ rén,

設欲求男，禮拜供養觀世音菩薩，便生福德智慧之男；設欲

shè yù qiú nán, lǐ bài gōng yǎng guān shì yīn pú sà, biàn shēng fú dé zhì huì zhī nán; shè yù

求女，便生端正有相之女，宿植德本，眾人愛敬。無盡意！

qiú nǚ, biàn shēng duān zhèng yǒu xiāng zhī nǚ, sù zhí dé běn zhòng rén ài jìng. wú jìn yì!

觀世音菩薩，有如是力。若有眾生，恭敬禮拜觀世音菩薩，

guān shì yīn pú sà, yǒu rú shì lì. ruò yǒu zhòng shēng, gōng jìng lǐ bài guān shì yīn pú sà,

福不唐捐。是故眾生，皆應受持觀世音菩薩名號。無盡意！

fú bù táng juān. shì gù zhòng shēng, jiē yīng shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào. wú jìn yì!

若有人受持六十二億恒河沙菩薩名字，復盡形供養飲食、

ruò yǒu rén shòu chí liù shí'èr yì héng hé shā pú sà míng zì, fù jìn xíng gōng yǎng yǐn shí,

衣服、臥具、醫藥，於汝意云何？是善男子、善女人功德多不？』

yī fu, wò jù, yī yào, yú rǔ yì yún hé? shì shàn nán zǐ, shàn nǚ rén gōng dé duō bù? 』

無盡意言：『甚多，世尊！』佛言：『若復有人受持觀世音菩薩

wú jìn yì yán: 『shèn duō, shì zūn! 』 fó yán: 『ruò fù yǒu rén shòu chí guān shì yīn pú sà

名號，乃至一時禮拜供養；是二人福，正等無異，於百千萬億劫，

míng hào nǎi zhì yì shí lí bài gōng yǎng; shì èr rén fú, zhèng děng wú yì, yú bǎi qiān wàn yì jié,

不可窮盡。無盡意！受持觀世音菩薩名號，得如是無量無邊
 bù kě qióng jìn. wú jìn yì ! shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào, dě rú shì wú liàng wú biān
 福德之利。』無盡意菩薩白佛言：『世尊！觀世音菩薩，云何遊此娑婆
 fú dé zhī lì. 』 wú jìn yì pú sà bái fó yán : 『 shì zūn ! guān shì yīn pú sà, yún hé yóu cǐ suō pō
 世界？云何而為眾生說法？方便之力，其事云何？』佛告無盡
 shì jiè ? yún hé ér wéi zhòng shēng shuō fǎ ? fāng biàn zhī lì, qí shì yún hé ? 』 fó gào wú jìn
 意菩薩：『善男子！若有國土眾生，應以佛身得度者，觀世音
 yì pú sà : 『 shàn nán zǐ ! ruò yǒu guó tǔ zhòng shēng, yīng yǐ fó shēn dé dù zhě, guān shì yīn
 菩薩即現佛身而為說法；應以辟支佛身得度者，即現辟支佛身
 pú sà jí xiàn fó shēn ér wéi shuō fǎ; yīng yǐ pì zhī fó shēn dé dù zhě, jí xiàn pì zhī fó shēn
 而為說法；應以聲聞身得度者，即現聲聞身而為說法；
 ér wéi shuō fǎ; yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě, jí xiàn shēng wén shēn ér wéi shuō fǎ;
 應以梵王身得度者，即現梵王身而為說法；應以帝釋身得
 yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě, jí xiàn fàn wáng shēn ér wéi shuō fǎ; yīng yǐ dì shì shēn dé
 度者，即現帝釋身而為說法；應以自在天身得度者，即現自在
 dù zhě, jí xiàn dì shì shēn ér wéi shuō fǎ; yīng yǐ zì zai tiān shēn dé dù zhě, jí xiàn zì zai
 天身而為說法；應以大自在天身得度者，即現大自在天身而為
 tiān shēn ér wéi shuō fǎ; yīng yǐ dà zì zai tiān shēn dé dù zhě, jí xiàn dà zì zai tiān shēn ér wéi
 說法；應以天大將軍身得度者，即現天大將軍身而為說法；
 shuō fǎ; yīng yǐ tiān dà jiāng jūn shēn dé dù zhě, jí xiàn tiān dà jiāng jūn shēn ér wéi shuō fǎ;
 應以毘沙門身得度者，即現毘沙門身而為說法；應以小王
 yīng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě, jí xiàn pí shā mén shēn ér wéi shuō fǎ; yīng yǐ xiǎo wáng
 身得度者，即現小王身而為說法；應以長者身得度者，
 shēn dé dù zhě, jí xiàn xiǎo wáng shēn ér wéi shuō fǎ; yīng yǐ cháng zhě shēn dé dù zhě,
 即現長者身而為說法；應以居士身得度者，即現居士身而為
 jí xiàn zhǎng zhě shēn ér wéi shuō fǎ; yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě, jí xiàn jū shì shēn ér wéi
 說法；應以宰官身得度者，即現宰官身而為說法；應以
 shuō fǎ; yīng yǐ zǎi guān shēn dé dù zhě, jí xiàn zǎi guān shēn ér wéi shuō fǎ; yīng yǐ
 婆羅門身得度者，即現婆羅門身而為說法；應以比丘、比丘尼、
 pó luó mén shēn dé dù zhě, jí xiàn pó luó mén shēn ér wéi shuō fǎ; yīng yǐ bǐ qiū, bǐ qiū ní,
 優婆塞、優婆夷身得度者，即現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身而為
 yōu pó sāi, yōu pó yí shēn dé dù zhě, jí xiàn bǐ qiū, bǐ qiū ní, yōu pó sāi, yōu pó yí shēn ér wéi

說法。應以長者、居士、宰官、婆羅門——婦女身得度者，即現婦女
 shuō fǎ. yīng yǐ zhǎng zhě, jū shì, zǎi guān, pó luó mén – fù nǚ shēn dé dù zhě, jí xiàn fù nǚ
 身而為說法。應以童男、童女身得度者，即現童男、童女身
 shēn ér wéi shuō fǎ. yīng yǐ tong nán, tong nǚ shēn dé dù zhě, jí xiàn tong nán, tong nǚ shēn
 而為說法。應以天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、
 ér wéi shuō fǎ. yīng yǐ tiān, long, yè chā qián tà pó, ā xiū luó, jiā lóu luó, jǐn nà luó,
 摩侯羅伽、人非人等身得度者，即皆現之而為說法。應以執
 mó hóu luó jiā, rén fēi rén děng shēn dé dù zhě, jí jiē xiàn zhī ér wéi shuō fǎ. yīng yǐ zhī
 金剛神得度者，即現執金剛神而為說法。無盡意！是觀世音
 jīn gāng shén dé dù zhě, jí xiàn zhī jīn gāng shén ér wéi shuō fǎ. wú jìn yì ! shì guān shì yīn
 菩薩，成就如是功德，以種種形，遊諸國土，度脫眾生。
 pú sà, chéng jiù rú shì gōng dé, yǐ zhǒng zhǒng xíng yóu zhū guó tǔ, dù tuō zhòng shēng.
 是故汝等，應當一心供養觀世音菩薩。是觀世音菩薩
 shì gù rǔ děng, yīng dāng yì xīn gòng yǎng guān shì yīn pú sà. shì guān shì yīn pú sà
 摩訶薩，於怖畏急難之中，能施無畏，是故此娑婆世界，皆號之為
 mó hē sà, yú bù wèi jí nàn zhī zhōng, néng shī wú wèi, shì gù cǐ suō pó shì jiè, jiē hào zhī wèi
 施無畏者。』無盡意菩薩白佛言：『世尊！我今當供養觀世音
 shī wú wèi zhě. 』 wú jìn yì pú sà bái fó yán : 『 shì zūn ! wǒ jīn dāng gòng yǎng guān shì yīn
 菩薩。』即解頸眾寶珠瓔珞，價值百千兩金，而以與之。作是言：
 pú sà. 』 jí jiě jǐng zhòng bǎo zhū yīng luò, jià zhí bǎi qiān liǎng jīn, ér yǐ yǔ zhī. zuò shì yán :
 『仁者！受此法施，珍寶瓔珞！』時觀世音菩薩不肯受之。
 『 rén zhě ! shòu cǐ fǎ shī, zhēn bǎo yīng luò ! 』 shí guān shì yīn pú sà bù kěn shòu zhī.
 無盡意復白觀世音菩薩言：『仁者！愍我等故，受此瓔珞。』爾時，
 wú jìn yì fù bái guān shì yīn pú sà yán : 『 rén zhě ! mǐn wǒ děng gù, shòu cǐ yīng luò. 』 ěr shí,
 佛告觀世音菩薩：『當愍此無盡意菩薩，及四眾、天、龍、夜叉、乾闥
 fó gào guān shì yīn pú sà : 『 dāng mǐn cǐ wú jìn yì pú sà, jí sì zhòng, tiān, long, yè chā, qián tà
 婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、摩侯羅伽、人非人等故，受是瓔珞。』
 pó, ā xiū luó, jiā lóu luó, jǐn nà luó, mó hóu luó jiā, rén fēi rén děng gù, shòu shì yīng luò. 』
 即時觀世音菩薩，愍諸四眾，及於天、龍、人非人等，受其瓔珞。
 jí shí guān shì yīn pú sà, mǐn zhū sì zhòng, jí yú tiān, long, rén fēi rén děng, shòu qí yīng luò.
 分作二分：一分奉釋迦牟尼佛，一分奉多寶佛塔。『無盡意！觀世音
 fēn zuò èr fēn : yì fēn fèng shì jiā móu ní fó, yì fēn fèng duō bǎo fó tǎ. 『 wú jìn yì ! guān shì yīn

菩薩，有如是自在神力，遊於娑婆世界。』爾時，無盡意菩薩，
pú sà, yǒu rú shì zì zài shén lì, yóu yú suō pó shì jiè. 』ěr shí, wú jìn yì pú sà,
以偈問曰：

yǐ jié wèn yuē :

『世尊妙相具 我今重問彼	佛子何因緣名為觀世音？』
『shì zūn ! miào xiāng jù wǒ jīn zhòng wèn bǐ	fó zǐ hé yīn yuán míng wéi guān shì yīn ? 』
具足妙相尊偈答無盡意	汝聽觀音行 善應諸方所
jù zú miào xiāng zūn jié dá wú jìn yì	rǔ tīng guān yīn xíng shàn yīng zhū fāng suǒ
弘誓深如海歷劫不思議	侍多千億佛 發大清淨願
hóng shì shēn rú hǎi lì jié bù sī yì	shì duō qiān yì fó fā dà qīng jìng yuàn
我為汝略說聞名及見身	心念不空過 能滅諸有苦
wǒ wèi rǔ lüè shuō wén míng jí jiàn shēn	xīn niàn bù kōng guò néng miè zhū yǒu kǔ
假使興害意推落大火坑	念彼觀音力 火坑變成池
jiǎ shǐ xīng hài yì tuī luò dà huǒ kēng	niàn bǐ guān yīn lì huǒ kēng biàn chéng chí
或漂流巨海龍魚諸鬼難	念彼觀音力 波浪不能沒
huò piāo liú jù hǎi lóng yú zhū guǐ nán	niàn bǐ guān yīn lì bō làng bù néng méi
或在須彌峰為人所推墮	念彼觀音力 如日虛空住
huò zài xū mí fēng wéi rén suǒ tuī duò	niàn bǐ guān yīn lì rú rì xū kōng zhù
或被惡人逐墮落金剛山	念彼觀音力 不能損一毛
huò bèi è rén zhú duò luò jīn gāng shān	niàn bǐ guān yīn lì bù néng sǔn yì máo
或值怨賊繞各執刀加害	念彼觀音力 咸即起慈心
huò zhí yuàn zéi rào gè zhí dāo jiā hài	niàn bǐ guān yīn lì xián jí qǐ cí xīn
或遭王難苦臨刑欲壽終	念彼觀音力 刀尋段段壞
huò zāo wáng nán kǔ lín xíng yù shòu zhōng	niàn bǐ guān yīn lì dāo xún duàn duàn huài
或囚禁枷鎖手足被桎械	念彼觀音力 釋然得解脫
huò qiú jìn jiā suǒ shǒu zú bèi chǒu xiè	niàn bǐ guān yīn lì shì rán de jiě tuō
咒詛諸毒藥所欲害身者	念彼觀音力 還著於本人
zhòu zǔ zhū dú yào suǒ yù hài shēn zhě	niàn bǐ guān yīn lì hái zhù yú běn rén
或遇惡羅刹毒龍諸鬼等	念彼觀音力 時悉不敢害
huò yù è luó chà dú long zhū guǐ děng	niàn bǐ guān yīn lì shí xī bù gǎn hài
若惡獸圍繞利牙爪可怖	念彼觀音力 疾走無邊方
ruò ě shòu wéi rào lì yá zhuǎ kě bù	niàn bǐ guān yīn lì jí zǒu wú biān fāng

虬蛇及蝮蠍氣毒煙火然	念彼觀音力 尋聲自迴去
wán shé jí fù xiē qì dú yān huǒ rán	niàn bǐ guān yīn lì xún shēng zì huí qù
雲雷鼓掣電降雹澍大雨	念彼觀音力 應時得消散
yún léi gǔ chè diàn jiàng báo shù dà yǔ	niàn bǐ guān yīn lì yìng shí děi xiāo sàn
眾生被困厄無量苦逼身	觀音妙智力 能救世間苦
zhòng shēng bèi kùn'è wú liàng kǔ bī shēn	guān yīn miào zhì lì néng jiù shì jiān kǔ
具足神通力廣修智方便	十方諸國土 無刹不現身
jù zú shén tōng lì guǎng xiū zhì fāng biàn	shí fāng zhū guó tǔ wú shā bú xiàn shēn
種種諸惡趣地獄鬼畜生	生老病死苦 以漸悉令滅
zhǒng zhǒng zhū ě qù dì yù guǐ chù shēng	shēng lǎo bìng sǐ kǔ yǐ jiàn xī líng miè
真觀清淨觀廣大智慧觀	悲觀及慈觀 常願常瞻仰
zhēn guān qīng jìng guān guǎng dà zhì huì guān	bēi guān jí cí guān cháng yuàn cháng zhān yǎng
無垢清淨光慧日破諸暗	能伏災風火 普明照世間
wú gòu qīng jìng guāng huì rì pò zhū àn	néng fú zāi fēng huǒ pǔ míng zhào shì jiān
悲體戒雷震慈意妙大雲	澍甘露法雨 滅除煩惱焰
bēi tǐ jiè léi zhèn cí yì miào dà yún	shù gān lù fǎ yǔ miè chú fán nǎo yàn
諍訟經官處怖畏軍陣中	念彼觀音力 眾怨悉退散
zhèng sòng jīng guān chù bù wèi jūn zhèn zhōng	niàn bǐ guān yīn lì zhòng yuàn xī tuì sàn
妙音觀世音梵音海潮音	勝彼世間音 是故須常念
miào yīn guān shì yīn fàn yīn hǎi cháo yīn	shèng bǐ shì jiān yīn shì gù xū cháng niàn
念念勿生疑觀世音淨聖	於苦惱死厄 能為作依怙
niàn niàn wù shēng yí guān shì yīn jìng shèng	yú kǔ nǎo sǐ è néng wèi zuò yī hù
具一切功德慈眼視眾生	福聚海無量 是故應頂禮
jù yí qiè gōng dé cí yǎn shì zhòng shēng	fú jù hǎi wú liàng shì gù yīng dǐng lǐ

爾時，持地菩薩，即從座起，前白佛言：『世尊！若有眾生，聞是
 ěr shí, chí de pú sà, jí cóng zuò qǐ, qián bái fó yán: 『shì zūn! ruò yǒu zhòng shēng, wén shì
 觀世音菩薩品，自在之業，普門示現神通力者，當知是人功德
 guān shì yīn pú sà pǐn zì zai zhī yè, pǔ mén shì xiàn shén tōng lì zhě, dāng zhī shì rén gōng
 不少。』佛說是普門品時，眾中八萬四千眾生，皆發無
 dé bù shǎo. 』fó shuō shì pǔ mén pǐn shí zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng, jiē fā wú

等等阿耨多羅三藐三菩提心。妙法蓮華經觀世音菩薩普

děng děng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ
門品終。

mén pǐn zhōng.

